

LO GRIGNHON

LA GAZETA D'AU VIVARÈS
NAUT

N° 2 - JOEN 1989

SOMARI

RENCONTRE

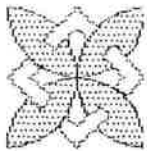
LOS MOINIS DE COLOMBIER LE C.

NOVELAS - PER RIRE

LE SERRE DE LA DANÇA (Conte)

RECETA: L'ANGELICA

MARGOTON (Chançon)



LO GRIGNHON es la gazeta de l'associacion occitana "PARLAREM EN VIVARES" de vès ANONAI. Ei mandat a tots los aderents.

Per s'abonar, mandar 40F a :
LO GRIGNHON, Le Petit Avanon -
OZON

07370 SARRAS

Faire lo chèc a l'ordre de
PARLAREM EN VIVARES.

RENCONTRE

L'évènement marquant de ce 2ème trimestre c'est bien la rencontre avec nos amis de l'association occitane "La Faraça" des Vans.

C'était le dimanche 9 avril au château des Célestins à Colombier le Cardinal. Ceux d'en bas étaient montés en car voir ceux d'en haut, de la même manière que nous étions descendus aux Vans l'an passé. Juste le plaisir de passer la journée ensemble et surtout de mêler un peu nos dialectes occitans. Question météo, le temps était presque beau, juste avant les grands déluges qui ont marqué le reste du mois.

Le matin, promenade dans les rues du vieil Annonay, sous la conduite de Michel Guigal, toujours aussi passionnant lorsqu'il évoque l'histoire locale. Le père Joannès Dufaud était aussi avec nous et c'est sous la conduite de ces guides chaleureux que se fit ensuite la visite du musée d'Annonay.

(suite p.6.)

LOS MOINIS DE COLOMBIÈR-LE-CARDINAL

L'istoara d'un covent.— I a ben de tems d'aquò! Le Cardinal Pèire Bertrand, batisat ès Sant-Cir mas qu'èra naissut ès Colombièr un 25 de Març, aviá prometut en 1358 a la Vièrja dau Pug de faire batir dins son vilage un covent en l'onor de Nòtra-Dama de l'Anonciacion. Passo que Pèire Bertrand èra le nevon de Bertrand dès Anonai, mai Eivèque e Cardinal, que fuguèt Senhor de Colombièr, qu'aviá fait batir una tor aube un chatèl, qu'aviá de biens au solelh e pas mau d'eicuts en pòcha. Mas èra charitable e ne'n voliá faire profiter le monde. Qu'èra l'òme dau bon Dièu.

Doncas, en 1361, quatre ou cinc moinis dau latz d'Avinhon arrivèran aici e se botèran au travail e a la prièra. Agueran tut fait de batir un monastère, una chapeleta e pus una lisa, tota la maison, de la cava au granèir, l'eitrable e la granja, le forn a pan e la menusariá. Crosèran dos peichèirs. Dins le tems, chaliá povèir trovar sus plaça tot çò qu'èra necit. E montèran de murs tot autorn e quatre tors per se parar.

I aviá de bandas de brigands e, après la Guèrra de Cent Ans, de nombros sodards que savian plus que faire trainavan de pertot e sacajavan le país.

Los Senhors daus alentorns prenian tròp sovent enveia dau bien daus autris. Aimard de Rossilhon aguèt eidèia sus quele riche covent. Mandèt son garçon ès Colombièr coma per auvir la messa. Las pòrtas èran badaas. Le reinardon aviá plus qu'a sautar au coal dau Prior, sonar sa banda de rapiunairis que s'èran eiconduts e qu'apeitavan le senhal de la còrna. Se saquèran dins la lisa, deilogèran los Moinis e raubèran tot le mobilièr. Chauquèt l'entervencion dau Rèi de França, Jan le Bon, per faire restituar e permettre le retorn daus Moinis, le 21 de Març de 1363.

Au XVIe siècle, los Eiguenauds comandats per le Capitène La Pra, oficièr dau Baron daus Adrèits, s'eichalatrèran per los murs e daube 20 sodards se rendèran maitres de tot. Qu'èra en 1562. En 1563, los Moinis anautèran las muralhas. En 1567, los Protestants tornèran mès se butèran le nas.



Una eidèia de la façada de bisa e le portau.

A chaque còp, los Religios deupuguèran reparar las ruinas, se faire deifendre per una garnison de 180 sodards e demandar l'aida de quauquas 20 peròchas per paiar los damages, nurrir tot aquele monde e entreprendre d'autris travaus. Le grand batiment que fai encara nòtra admiracion representa le covent que comencèran de construire en 1675.

Durant quatre siècles, los Moinis de Colombièr, per lhur travail, lhur fervor, lhurs sacrifices, seguèran eisemplères. Dembada! Fasian de jalos, éran sovent en procès daube Peiaugres, Bonlio... Le monde d'autrecòp amava la chicanha.

E pus, venguèt la fin. Relachament, tròp bien ètre. Deicadança. L'Ordre daus Celestens seguèt suprimat per le Rèi Lois XV en 1773, le covent de Colombièr sarrat en 1778. La Revolucion de 1789 ei pas la causa de la fermeture d'un covent qu'èra vengut "le Châtel daus Moinis".

Los Celestens. - Los moins que le Cardinal Pèire Bertrand aviá mandat ès Colombièr èran de Religios Celestens. Perque **Celestens**? Le Papa Celesten V (1209-1296) los aviá fondat. S'apelavan d'abòrd "Ermitas de Sent Damien". Los nomèran "Celestens" après le passage dau Papa Celesten sus le trône de Sent Pèire en 1294.

Quelos Religios èran branchats sus l'Ordre Benedicten.

Joca au XIXe siècle, en Itali, los Celestens aguèran de nombres covents. En França mai, eissamèran un pauc pertot. Le Rèi Filipe le Bèl, qu'amava pas le Papa Boniface VIII, per le faire rinhar, portava en triomfe Celesten V, le papa d'avant, favorisava sos "Celestens" e los faguèt venir dins nòtre país.

Coma dins pas mau de covents, i aviá los Pèras e los Frèras. Los pèras disian la messa, los frèras aidavan. Chacun saviá çò que deviá faire. S'assemblavan per preiar. La messa, parais, se disiá a mèia-nut.

L'abit? Portavan, los Pèras una ròba blancha, los Frèras la ròba bruna e tots, le scapulèr nèir. Sus le scapulèr daus frèras, una crotz aube un S èra cosuá.

Un S? Perque? Per rapelar que lhur maison prencipala se trovava ès Sulmòna en Itali e qu'èra consacraa au Sent-Esprit, en latin Abbatia Sancti Spiritus. La mèma crotz figurava mai sus las "armas" de l'Ordre Celesten de França (*crotz dauraa aube un S d'argent sus fons bleu*).

Si passètz ès Colombièr e aus alentorns, ne'n povètz vèire d'aquelas crotz gravaas sus la pèira, aube un C (*iniciala de Celesten*) o un S (*Spiritus*). Qu'èra un senhe e una marca de proprietat sus las boinas o limitas, sus las pòrtas de quauquas maisons, de porasses (*silòs per le gran*) o encara a l'òrle daus pois. Ne'n povètz trovar, sacaas a la vaurilha, eiconduás sos las remesas e las órtias!

Una letra sufis, de còps, per pausar question. Vos envita a vos arrestar, tantsepè que sise, a remontar a recuolon dins le tems, per comprendre le perque de la venguá aici d'una punhaa d'òmis eitranges, lhurs eifòrç per virar dau bon biais la tèrra e ganhar le paradis, lhurs adrèça per construire aquí, dins una comba vèrda e tranquila, una abaciala que s'eitira sus cent mètres, au rai dau solel.



Dins quel'endrèit, après mai de dos-cents ans d'endermilhas, un novèl monde s'eivèlha. Le mème Esprit tòrna bofar sus la Maison e faire bolicar quauquis-uns e d'autris.

L'om pòt totjorn venir ès Colombièr-le-Cardinal gaitar e brojar.

D U F A U D J o a n n è s



LA CASSETTE

Les chansons sont enregistrées. Il a même fallu faire une sélection... Reste à réaliser la partie technique, les maquettes, les textes de présentation des chansons et des chanteurs (ils sont 8). Nous travaillons en collaboration avec l'Agence des Musiques Traditionnelles dont le siège est à LYON. Encore un peu de patience et nous devrions avoir une belle cassette.

JOURNEE OCCITANE

Le 25 juin l'association LA FARACA des VANS organise sa journée occitane annuelle. Une messe en occitan sera dite par le père DUFAUD à l'église des ASSIONS. Un car de 40 personnes organisé par notre association reliera ANNONAY aux ASSIONS. Il est déjà complet.

RADIO FAN

Jeudi 8 juin, les animateurs de l'émission PARULA D'OC annonçaient l'arrêt des émissions pour la période de l'été. C'est la santé de la technicienne de l'émission qui impose cette année une interruption un peu prématurée.

L'émission du 8 juin fut remarquablement animée par Joseph DELHOMME et Jean BERNARD qui évoquaient la mémoire d'un chanteur traditionnel Marius ASTIER de Pouly (ST. PIERRE SUR DOUX) - (1891-1970). Tous deux ont su rappeler avec émotion la mémoire de cet homme chaleureux à qui ils doivent beaucoup de bons souvenirs, mais aussi quelques unes des plus belles chansons de leur répertoire. A noter : La Légende de la Paquerette (Ch. Anc. du Ht. Viv.-T.I- J.DUFAUD) remarquablement interprétée en commun par Joseph DELHOMME et Jean BERNARD.

Pour que l'été ne vous semble pas trop long un rendez-vous sur les ondes : Jeudi 13 juillet, une émission exceptionnelle de PARULA D'OC en attendant la rentrée de septembre (20h30 sur les 98.2).

PARLAREM EN VIVARES

L'associacion se pòrta ben, 104 aderents o abonats au Grinhon a la data dau 10 junh. La municipalitat d'ANONAI nos baila una subvencion de 1000 F., lhur disem un grandmerci. N'aurem ben besoen d'aquelis sòus per l'edicion de la cassetta. E mai per tots los autres projèts que bulissan dins nòstras tètats d'olas. Mas chau laisser moeirar tot l'estiu.

LO GRINHON

Nòstra gazeta a prèis un pauc de retard per son second numerò mas se pòrta franc ben. Los abonaments son venuts, nombros.

Merci a tot aquelis qu'an parlat dau GRINHON e nos an fait una brava publicitat :

Lo DAUPHINE LIBERE que nos a presentat dins un genti article e en bona plaça.

LO PITRON, petita gazeta en occitan dau país de DIE "le journal qui défend le Diois et sa culture", ei plus valhent que nosautris, sòrt 5 còps per an. Sièm de la mèma familha. Per s'abonar : 30 F a mandar a HAN SCHOOK, La Comba, PONET, 26150 DIE.

PER RIRE



ET LE MUET PARLA...

Dans le ménage de Gustin et de la Mariette, il y a souvent la dispute et des bouderies qui n'en finissent pas.

Ils viennent de se chamailler encore une fois et voilà quinze jours que le Gustin ne desserre pas les dents. Pour le faire parler, comme il s'agit d'une cuisine ancienne avec un lit à placard, la Mariette se met à quatre pattes. Et voilà qu'elle sort tous les sabots de dessous le lit et les fait voltiger dans la cuisine. Son mari qui arrive lui demande :

- Qu'ei que chèrchas?

- Ta lingua! Aquete còp l'ai trovat!

Depuis ce jour, ils se sont reparlé.

LE SÈRRE DE LA DANÇA

C o n t e

Soliá, las diumenjas, filhas e garçons amavan s'arrossar sus quauque replaton de serrena per dançar e passar de bon tems. Es Ròchapaura, i aviá le **Serre de la Dança**. Aquì, cò chantava, cò virava, cò se galava, coma avètz pas eidèia. O! fasian gis de mau. Pasmens, de têtas simples, se ne'n tròva de pertot. De filhas aventurosas! Brèf! Quauquas-unas, parais, s'éran damnaas, l'òm sap pas coma. Mas, coma que sise, éran damnaas, veitaquì! E, coma tots los damnats, devian eispiar lhurs penas dins l'autre monde o, de còps, sus queta tèrra, enteiqu'avian fait le mau.

Qu'ei per causa qu'ès Ròchapaura, aviatz dire que -i a ben de tems d'aquò - las diumenjas, passat meianèit, l'òm po-viá vèire, amont au Sèrre, un tropèl de filhas dançar dins un cercle de fuòc. Una dança endemoniaa. Quand, de loen, aperceguian quela trèva, los òmis levavan lhur chapèl, las femnas se senhavan, Dengun se seriá arrestat solament per avisar.

Una diumenja doncas, quauquis fotra-las, qu'avian pro begut de pintas e que tenian tot le chamin, fasian la retira. Tot'n un còp, veguèran le fogau dau diable e le branle de las Ombras.

Jandon, dejà eibartavelat de sang frèsc, faguèt aus autris:

-Quant pariètz que lès monte e que dei-coife l'una d'aquelas fachinas?

La sudaa de Jandon rendèt l'èime aus plus fiolis:

-O! fasis pas cò, Jan, fasis pas cò, te ne'n sauriá que mau.

-Mau de que? Que volètz que me fàsan que-las dançarèlas?

-E ben! vai-lès e tant pis per tu!

Jandon prenguèt le violeton que mèna au suc. Aquì, entremèi los pins, veguèt coma dengun encara, l'enfèrn emmaginaire e eifrios de las Filhas Damnaas. Aube lhurs lòngs ribands de totas colors e lhur genta crèca blancha, las faas viravan, viravan, sans musica e sans brut, dins un rund de flamas e de fumèias blauvas. Jandon se-guèt pas eilaiat dau tot e se laissèt pas endormir. Au bon moment, sauta de briu sus la promèira filha que se presenta, li rau-ba sa coifa e - chambas sauvètz-me! - tòn-na davalalar a fons de trenc.

A la maison, bòta la coifa dins la gardarò-ba, se coja e pus s'endèrm.

Quand s'eivelhèt, auviguèt en bas sa maire que lavorjava o que fasiá la sopa. Se levèt, a-nèt prendre benlèu una chamisa dins le placard.

Mès, quand aguèt badat la pòrta, Senher! qu'ei que veguèt pas! Una tèta de mòrt!... Una tèta de mòrt! Recuolèt de dos pas, tombèt sus sa co-ja, manquèt de icorar. Veniá fol? Sonjava? Que non! Era pas fol. Sonjava pas. Una tèta de mòrt, un cra-ne èra bien pausat aquì, sus le reion de sa gar-daròba... E pus, se sovenguèt. Se sovenguèt de la coifa, de sa fòlia. Alòrs, la paura s'emparèt d'ile.

Jandon sòrt de sa chambra, davala tots los eichalèirs au còp, sa manca barrunlar. La maire se demanda çò qu'arriva, quand auvis quele tarabast e que ves son garçon tot eifarochat e pale comala mòrt.

- Mas, qu'ei qu'as, Jandon? Sias malaute?

- Sio pas malaute, maire! Mès, si savias! Una tè-ta de mòrt... i a una tèta de mòrt, amont dins la gardaròba.

Dins l'eitat qu'èra son garçon, la maire se pensava qu'aquete còp aviá franc virat.

- Mas, qu'ei pas possible, mon paure Jandon, çò que me contas!

- Que si, maire, te dise! Vène vèire! Qu'ei bien una tèta de mòrt.

La maire aube le garçon montèran. Quand veguèt, mai ièla, quela tèta, la paura femna se botèt a tramblar de tots sos membris.

- Mon Dièu, qu'ei que nos arriva? Quauqu'un nos a ensorcelats. Qui aqu'ei qu'a botat quo cemen-tère aquì? Diá-me, Jandon!

Le fautif deupuguèt s'eisplicar.

- Qu'ei ièu, maire!

- Tu? Que me disis? Tu? E coma?

- E ben! queta nèit, quand passèram en banda sos le Sèrre de la Dança, me sio vantat d'anar prendre la coifa d'una d'aquelas filhas. Me sio pas deidit. Ai pausat aquì la coifa. Eura, cò se tròva una tèta de mòrt...

- Bogre d'eissabartat, qu'ei bien de las tias! Ne'n farès jamai d'autras! Coma nos deipeitar d'aquò?

Tots dos s'eisaminèran. Sacar la tèta a la rivèira? L'enterrar? La brular? Nòn! Valiá mèlh anar quèrre le curat.

Le curat venguèt, faguèt de prièras sus son

liure, saquèt d'aiga benèita. Ren i faguèt. La tèt bojàt pas. Quand veguèt cò, le curat s'entornèt e eicriguèt a l'eivèque. L'eivèque tenguèt son consèlh e bailèt letra per Monsur le Curat de Ròchapaura. Veiquiá la reiponsa: "Tot bien eisaminat, pesat e discutat, vos mandem çò que chau faire. Quele garçon prendrà la tèt de mòrt, la tornarà portar sus la tèt de la Filha Damnaa, mès en condicion que vo fase le mème jorn e a la mème ora qu'a fait la fauta."

Tota la semana davant quela tarribla diumenja, le paure Jandon seguèt trisirat. Sa maire le jurava mas. Minjava plus ren. Dermiá pas. Anfen, quand venguèt le moment,

Jan prenguèt la tèt e, per la charrivas, l'aguèt tut montaa, ente saviá. La luna clareia. La Filhas de la Nèit viravan, viravan totjorn, sans musica e sans brut, dins lhur cèrcle de fum e de fuòc. Creiá tirar la tèt de mòrt de sa museta. Cò se trovèt - miracle - la coifa. Jandon sentiguèt en son còr redoblar le corage. Velhèt son moment. Quand la Filha a tèt nuá venguèt a contrapassar, se saca aranda e li bòta sa crèca, tant vite que pòt. Plus vite encara, se gara dau pas e fila a bon valet, manca le violeton, s'empatrolha dins un bordigàs, se'n deipèta e arriva pasmens a la maison, tot eibafat, tot eиграunhat, tot eipatarissat. Basta! Era sauvat.

D'auo jorn, l'òm ves plus amont d'en naut flameiar le Sèrre de la Dança. Las pauras amas an benlèu achabat lhurs penas.

Marie M O U R I E R (Conte de mos parents)

Eclaircissements:

Emmaginaire: qui ensorcelle.

Crèca: coiffe ordinaire, tuyauté

S'empatrolhar: s'empêtrer

Faa: fée

Eissabartat: écervelé; extravagant

Bordigàs: broussailles

Tarabast: vacarme

Irisirat: tracassé; pris en grippe

Eipatarissat: en lambeaux; déchiré

(suite de la 1^{ère} page)

Il était plus de midi lorsque le groupe rejoignit le château des Célestins où nous attendaient ceux de "Parlarem en Vivarès". L'apéritif fut l'occasion des premiers contacts qui se prolongèrent tout au long du repas servi par l'équipe de M. Perreol. On était alors au coeur de l'action car on ne languit jamais avec les occitans. Chansons, histoires, contes, accordéon, guitare (celle de Marc, bien sûr), tout y passait. Et il fallait surveiller le micro un bon moment si l'on voulait être sûr de s'en emparer quelques instants. Enfin, l'après-midi touchait à sa fin, un groupe alla visiter le château des Célestins sous la conduite de J. Dufaud, pendant qu'un dernier carré de musiciens continuait à animer la salle où évoluaient des danseurs.

Bientôt, il fallait se séparer. Les participants des 2 groupes étaient enchantés ; par delà nos différences Nord-Sud, c'est bien le goût commun pour notre patrimoine linguistique qui nous a rapprochés, l'amour de notre langue d'oc. Il faudra trouver d'autres occasions d'échanges, d'autres possibilités d'élargir notre vision de la culture occitane. Mais déjà un car s'organise dans le Nord pour participer à la journée occitane des Assions et à la messe en occitan que prépare le père Dufaud en collaboration avec la "Faraça". Doncas, mon conte es pas encara achabat ! ...



R E C E T T E D E S A I S O N

A N G E L I Q U E

L'angélique est une plante aromatique, de la famille des ombellifères, cultivée pour ses pétioles que l'on confit (définition du Larousse).

Pour 1 kg. de tiges fraîches, 1 kg. de sucre.

Choisir des tiges bien vertes et tendres. Couper en morceaux d'égale grosseur. Les mettre dans une bassine pleine d'eau portée à ébullition. Leur laisser prendre quelques bouillons. Sortir. Peler.

Faire à nouveau blanchir dans une autre eau bouillante, très légèrement salée: les y laisser jusqu'à ce qu'elles deviennent bien tendres.

Rafraîchir aussitôt à l'eau froide. Mettre à égoutter sur un linge. D'autre part, faire un sirop épais avec le sucre et l'eau (1 litre d'eau par kg. de sucre). Y jeter les morceaux d'angélique au premier bouillon et laisser cuire 10 minutes. Retirer du feu, verser dans une terrine et laisser macérer jusqu'au lendemain.

Remettre sur le feu. Au premier bouillon, jeter les morceaux dans la terrine et attendre le lendemain.

Recommencer une troisième fois, puis une quatrième, toujours à 24 h. d'intervalle, jusqu'à ce que le sirop ait pénétré graduellement dans l'angélique que l'on disposera sur une grille dans un four très doux, pour les sécher et les glacer.

P E R R I R E

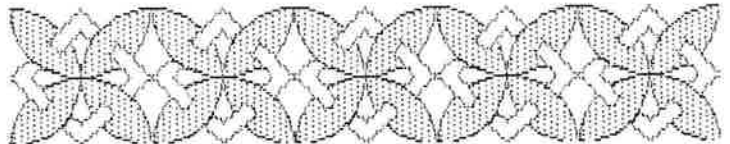
INNOCENÇA

Un petit gamen a la mauvèsa a-bituda, chaque còp qu'a achabat de se lavar de fotre le camp, tot nud, defòra, a la rua. Sa maire lo giba:

- Om vai pas tot nud, defòra, que qu'ei pas genti de se far vèire a qui que sise, coma aquò!

La sorreta dau gamen qu'es a-quì e que l'avisava li dis:

- Surtot que sias pas fat coma los autres!



I A PAIRE E... PERA

Una maire se permèna daube sa doas filhas. Fan la rencontra de Monsur lo Curat. - La maire dis a sas petiòtas:

- Disètz: Bonjorn, mon Pèra!

La plus bèla o diguèt, mas la petiòtona botèt un pauc de tems per o sortir. Quand Monsur le Curat aguèt traco-lat, la petita demanda a sa maire:

- Diá, moma! qu'ei verai cò, que qu'ei ièle mon paire?

MARGOTON

Modérément animé



Quand ei qu'è-re pe-tiò- ta, O tra- la- la lan- lai---ra!



Quand ei qu'è--re pe--tiò- ta, Pe---tiò--ta Mar--go-- ton. Pe--tiò-ta



Mar--go---ton, Lan--lon! Pe---tiò--ta Mar---go---ton.

Quand ei qu'ère petiòta,
O tralala,lanlaira!
Quand ei qu'ère petiòta,
Petiòta Margoton.
Petiòta Margoton,
Lanlon!
Petiòta Margoton.

Ne'n sonhave las fedas,
O tralala,lanlaira!
Ne'n sonhave las fedas,
Las fedas e los mostons.
Las fedas e los mostons,
Lanlon!
Las fedas e los mostons.

Ne'n sonhave pas gaire,
O tralala,lanlaira!
Ne'n sonhave pas gaire,
Ne'n sonhave mas dos.
Ne'n sonhave mas dos,
Lanlon!
Ne'n sonhave mas dos.

N'i aviá un de bòrlhe,
O tralala,lanlaira!
N'i aviá un de bòrlhe
E l'autre èra boitos.
E l'autre èra boitos,
Lanlon!
E l'autre èra boitos.

Ne'n portave lo bòrlhe,
O tralala,lanlaira!
Ne'n portave lo bòrlhe,
E trainav' lo boitos.
Entrainav' lo boitos,
Lanlon!
E trainav' lo boitos.

Me botère a l'ombreta,
O tralala,lanlaira!
Me botère a l'ombreta,
A l'ombra d'un boisson.
A l'ombra d'un boisson,
Lanlon!
A l'ombra d'un boisson.

Venguèt a passa 'n òme,
O tralala,lanlaira!
Venguèt a passar 'n òme,
Que portav' un achon.
Que portav' un achon,
Lanlon!
Que portav' un achon.

-Fásis atencion,l'òme,
O tralala,lanlaira!
Fásis atencion,l'òme,
Que ièu i sio dessos.
Que ièu i sio dessos,
Lanlon!
Que ièu i sio dessos.

-Còpe pas tu,bergèira,
O tralala,lanlaira!
Còpe pas tu,bergèira,
Còpe mas lo boisson.
Còpe mas lo boisson,
Lanlon!
Còpe mas lo boisson.

Seriá damaj',bergèira,
O tralala,lanlaira!
Seriá damaj',bergèira,
Fariás un bon femnon.
Fariás un bon femnon,
Lanlon!
Fariás un bon femnon!

(Velay et Haut-Doux)